

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY
授課大綱 Syllabus

部別：日間部碩士

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/04

中文課程名稱：法律翻譯

英文課程名稱：Legal Translation

授課教師：曾惟

開課班級：口筆譯碩士班二甲

學分：3.0

授課時數：3.0

合班班級：

實習時數：0.0

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)

See English.

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)

This class aims to help you understand the practice of legal translation through studying and translating authentic legal texts. Furthermore, the instructor wishes that the students will acquire a deep appreciation of the legal system, but at the same time understand the inadequacies and flaws of both the system and the legal profession.

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)

See English.

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)

1: Orientation (Course and Tools) 2: Legal Systems (Comparison of Common Law and Civil Law Systems) 3: Introduction to Company Law; Types of incorporation; Articles of Incorporation. 4. Contracts. 5. Securities Related Laws; Futures and Options and Other Derivatives Products (if time allows). 6. Intellectual Property Rights Related Laws (if time allows).

5. 中文核心能力

核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
研究/寫作能力			學生應具備從事學術研究之能力，熟悉研究方法及論文寫作格式。
口譯能力			學生應具備一般商務口譯之能力，並具有足以勝任會議口譯之工作能力。
口筆譯理論			學生應具備口筆譯理論之基本知識，並將其應用於口筆譯之研究及實務工作。
文化涵養		20	學生應自各類口譯及筆譯課程中培養跨文化之涵養，體會文化之差異及同質之處。
專業背景知識		20	學生應具備國際政治、財經、科技及法律等領域之知識及字彙能力，以利其從事翻譯工作。
筆譯能力		60	學生應具備一般內容及專業筆譯實作之能力。

無英文核心能力資料。

7. 教科書

- 1 中文書名：英文書名：International Legal English
 中文作者：英文作者：Amy Krois-Lindner and TransLegal

中文出版社： 英文出版社：Cambridge

出版日期：年 月 備註：

8. 參考書

中文書名： 英文書名：Business Law

中文作者： 英文作者：Henry Cheeseman,

1 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
Week 1	課程及工具書介紹	Orientation (Course and Tools)	3	
Week 2	法律翻譯工具書及資源	Legal translation tools.	3	
Week 3	法系介紹	Legal Systems (Comparison of Common Law and Civil Law Systems)	3	
Week 4	中央法規標準法	Central Act Governing the Enactment of Laws and Regulations	3	
Week 5	中央法規標準法	Central Act Governing the Enactment of Laws and Regulations	3	
Week 6	公司法;公司類型;公司章程	Introduction to Company Law; Types of incorporation; Articles of Incorporation.	3	
Week 7	公司法;公司類型;公司章程	Introduction to Company Law; Types of incorporation; Articles of Incorporation.	3	
Week 8	公司法;公司類型;公司章程	Introduction to Company Law; Types of incorporation; Articles of Incorporation.	3	
Week 9	公司法;公司類型;公司章程	Introduction to Company Law; Types of incorporation; Articles of Incorporation.	3	
Week 10	公司法;公司類型;公司章程	Introduction to Company Law; Types of incorporation; Articles of Incorporation.	3	

Week 11	公司法;公司類型;公司章程	Introduction to Company Law; Types of incorporation; Articles of Incorporation.	3
Week 12	契約原理及翻譯實作	Contracts.	3
Week 13	契約原理及翻譯實作	Contracts.	3
Week 14	契約原理及翻譯實作	Contracts.	3
Week 15	契約原理及翻譯實作	Contracts.	3
Week 16	契約原理及翻譯實作	Contracts.	3
Week 17	契約原理及翻譯實作	Contracts.	3
Week 18	期末考試	Final exams.	3

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

See English.

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

Attendance: 20%; Presentation and assignments: 50%; Final exam: 30%

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

See English.

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

Attend class every week; read all required assignment; hand in written assignment on time.

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following_)

「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！